

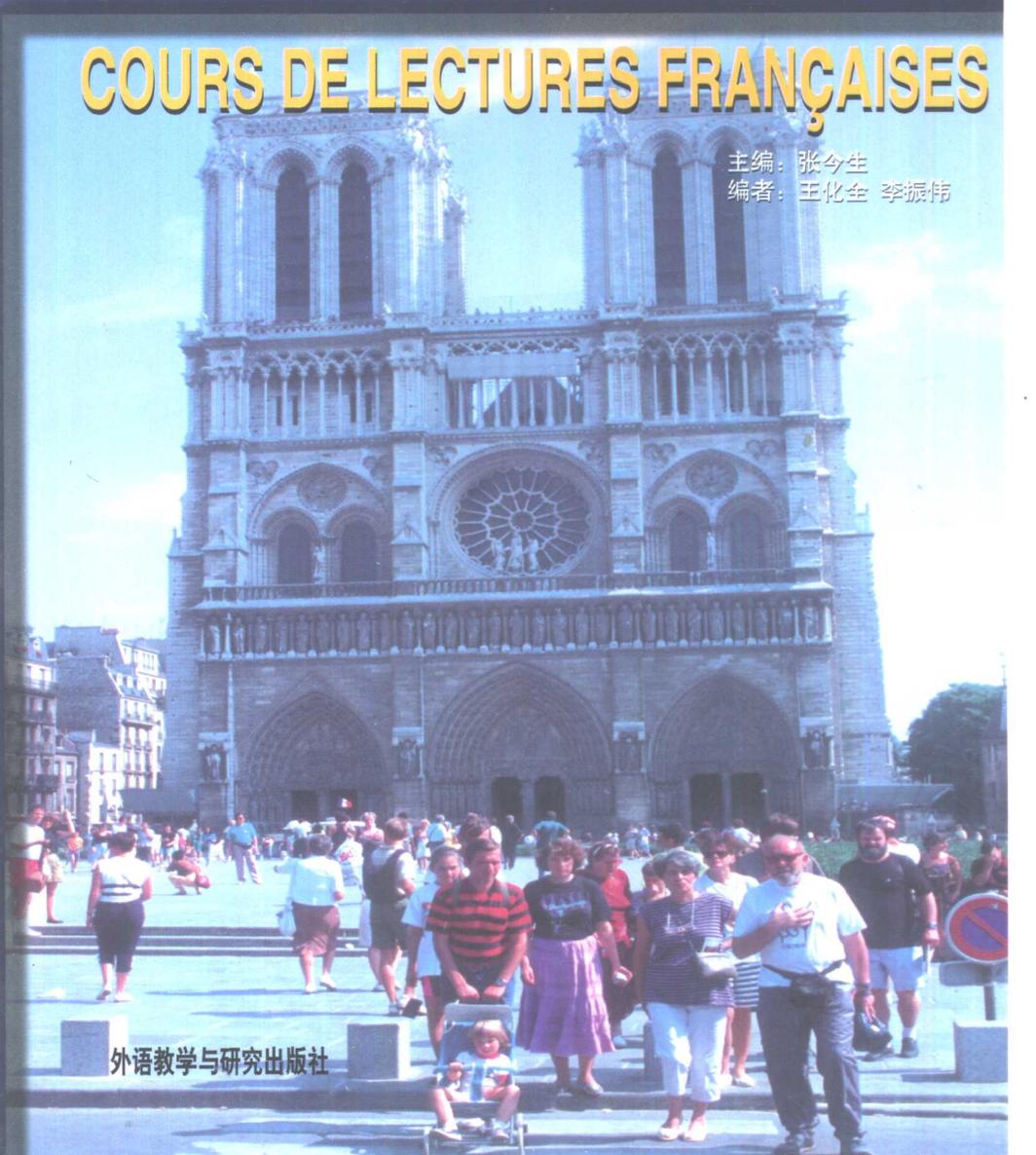
高等学校教材

大学法语阅读教程

COURS DE LECTURES FRANÇAISES

主编：张今生

编者：王化全 李振伟



外语教学与研究出版社

高等学校教材

大学法语阅读教程

主 编：张今生

编 者：王化全 李振伟

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

大学法语阅读教程/张今生主编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2426-2

I. 大… II. 张… III. 法语-阅读教学-高等学校-教材 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 060535 号

大学法语阅读教程

主编: 张今生

* * *

责任编辑: 袁 芬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.5

字 数: 140 千字

版 次: 2001 年 10 月第 1 版 2001 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2426-2/G·1139

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

受教育部大学外语教学指导委员会法语组的委托，我们编写了《大学法语阅读教程》。此教程是《大学法语》系列教材之一。

《大学法语阅读教程》旨在帮助学生巩固、提高阅读水平。培养学生观察语言、判断推理和分析归纳的能力，扩大认知词汇量，增加语言文化知识，从而帮助学生通过全国《大学法语四级考试》及其它类型法语水平测试。

本教程包括 40 篇课文，其难度与《大学法语》对应课文大体相当，全部课文的安排从初学开始，由浅入深，最后达到大纲所规定的阅读要求。每篇课文后有词汇表、注释及练习。练习采用多项选择，回答问题，辨别正、误等多种形式并在书后附有答案。

本教程全部课文均选自 90 年代后期法国报刊及原著。题材广泛，既有名人轶事、风土人情、历史故事，也有科学技术、青年生活、趣闻典故。力图做到视角独特、语言道地、贴近生活、贴近时代。

本教程亦适合自学法语者使用。

本教程由张今生主编。其中 1~20 课由武汉大学王化全副教授编写，山东大学李振伟老师参加了 21~40 课的部分编写工作。

在编写过程中，我们听取了第四届全国法语教学研讨会（二外）全体与会代表对本教程的意见和要求，这对我们的工作无疑是一个极大的鼓励与帮助。法国语言专家 Isabelle Langlois 和法国驻武汉总领事馆语言教育专员 Muriel Archambault-Li 也对本教程初稿进行了审阅并提出了很好的建议。1999年7月，全国大学外语教学指导委员会法语组评审并通过了本教材。参加评审的有李志清、薛建成、鲁长江、邱公南。全书脱稿付梓前薛建成教授和李志清教授在百忙之中又对全书作了细致的修订。值此出版之际，我们对以上中外专家表示诚挚的谢意。

尽管我们竭尽全力，然而由于水平有限，错误之处在所难免，期待读者的批评指正。

编者
于武汉

Table des matières

1. La connaissance et l'invitation	1
2. L'heure, c'est l'heure	6
3. Une étudiante française	10
4. Les quatre saisons en France	15
5. Les trois repas de Li Ming	20
6. La journée de monsieur Martin	25
7. La lettre d'un jeune Québécois	30
8. Une excursion	36
9. Le malade imaginaire	42
10. Le chômage des jeunes	47
11. Les villes importantes	52
12. Etre pauvre	57
13. Aminata et Aïri	62
14. Jeanne d'Arc à Chinon	67
15. Une matinée de printemps	73
16. Balzac, ou l'amour des femmes	79
17. Madame Dupont apprend à conduire	84
18. Non, Louaut n'est pas un lâche	89
19. J'ai le Sida	95
20. Le Requiem de Mozart	101
21. Les cartes postales	107
22. Une nouvelle génération d'agriculteurs	112
23. L'argent des jeunes	118

24. Montréal	124
25. WWW. Yahoo. com	130
26. Simenon: le romancier des “faits divers”	135
27. La revanche de Marie Curie	141
28. Le métro de l’an 2020	147
29. Deux peintres en un	153
30. Un examen en 2095	158
31. Platini en liberté	164
32. Les enfants de l’immigration	170
33. Genève	175
34. Les cadeaux Bonux	182
35. Vesna, l’hôtesse de l’air rescapée	188
36. Monte-Cristo, un autre aspect à la télé	194
37. “1919... mon père avait une va-bon-train”	200
38. Carrefour, le commerçant qui fait travailler ses clients ...	205
39. L’an 2000: une alimentation à deux vitesses	211
40. Mots interdits	217

1. La connaissance et l'invitation

(Dans la classe)

—Bonjour, Mademoiselle.

—Bonjour, Monsieur.

—Vous êtes nouvelle à l'Université?

—Oui, Monsieur, mais je suis aussi secrétaire, et je travaille dans une agence.

—Quel est votre nom?

—Je m'appelle Juliette Dupont. Et vous, comment vous appelez-vous?

—Alain Sérane.

—Vous êtes étudiant?

—Oui, je suis aussi ouvrier et garçon de café. Je travaille dans une usine, quelquefois je travaille dans un café.

—Où est votre usine?

—Rue Jasmin. Je travaille avec Michel Legrand, un camarade de notre classe, il est ingénieur. Il va arriver. Ah! Le voilà. Salut! Michel. Je te présente Mademoiselle Juliette Dupont. Elle est secrétaire.

—Enchanté, Mademoiselle.

—Enchantée, Monsieur Legrand.

- Mademoiselle, après le cours, je vais manger avec Michel à midi, vous venez avec nous?
—Non, je regrette, j'ai un travail à finir.
—Bon, une autre fois peut-être.
—Oui, d'accord, une autre fois.

(Au téléphone)

- Allô? Mademoiselle Dupont?
—Mademoiselle Dupont n'est pas là. Voulez-vous la rappeler dans dix minutes?¹
—Oui, d'accord. Merci.
(un quart d'heure après)
—Allô, Mademoiselle Dupont?
—Oui, c'est elle-même.² Vous êtes...?
—Alain Sérane.
—Bonjour Alain! Comment vas-tu?
—Très bien, merci, et toi?
—Moi aussi, merci. Qu'est-ce qu'il y a,³ Alain?
—Ecoute,⁴ Juliette. Aujourd'hui, c'est dimanche, Michel et moi, nous allons dîner au restaurant en face de l'école. Après, on va au cinéma. Est-ce que tu es libre?
—Oui, bien sûr.
—Tu viens avec nous?
—Avec plaisir. Vous êtes très gentils. A quelle heure?
—A six heures, ça va?
—D'accord! Merci! A ce soir, Alain.

VOCABULAIRE

connaissance	<i>n. f.</i>	认识;相识
invitation	<i>n. f.</i>	邀请
nouveau (nouvel), nouvelle, nouveaux, nouvelles	<i>a.</i> <i>n.</i>	新的 新生,新学员
étudiant, e	<i>n.</i>	大学生
secrétaire	<i>n.</i>	秘书
travailler	<i>v. i.</i>	工作,劳动,干活
agence	<i>n. f.</i>	事务所;代办处
votre (pl. vos)	<i>a. poss.</i>	您的,你们的
ouvrier, ère	<i>n.</i>	工人
garçon	<i>n. m.</i>	侍者;男孩,小伙子
usine	<i>n. f.</i>	工厂
quelquefois	<i>adv.</i>	有时,偶尔
arriver	<i>v. i.</i>	到达,抵达;过来, 来临
après	<i>prép.</i>	在……以后,在 ……后面
	<i>adv.</i>	以后,之后
cours	<i>n. m.</i>	课
finir	<i>v. t., v. i.</i>	完成,结束
rappeler	<i>v. t.</i>	再打电话给(某人);叫回
aujourd'hui	<i>adv.</i>	今天
dimanche	<i>n. m.</i>	星期日
dîner	<i>v. i.</i>	吃晚饭

restaurant	<i>n. m.</i>	饭馆, 饭店
en face de	<i>loc. prép.</i>	在……对面
bien sûr	<i>loc. adv.</i>	当然
d'accord	<i>loc. adv.</i>	赞成, 同意

NOTES

1. Voulez-vous la rappeler dans dix minutes? 请您十分钟后给她打电话吧? “la” 是直接宾语人称代词, 代替 “Mademoiselle Dupont”。介词 “dans” 表示时间, 意思为 “……之后”, “过……后”。
2. c'est elle-même. (电话用语) 正是我。男性回答: C'est lui-même.
3. Qu'est-ce qu'il y a? 有什么事情?
4. Ecoute, 你听着, (第二人称单数命令式, 不定式为 écouter)

VRAI ou FAUX

- [] 1. Alain parle(讲话, 谈话) avec Juliette dans la classe.
- [] 2. Juliette et Alain sont secrétaires.
- [] 3. Alain est étudiant, garçon de café et ouvrier.
- [] 4. Michel Legrand est ingénieur dans une usine.
- [] 5. Alain et Michel vont à l'usine après le cours.
- [] 6. Juliette a un travail à faire après le cours.
- [] 7. A midi Juliette mange avec Alain et Michel.
- [] 8. Michel Legrand téléphone à Juliette.
- [] 9. Alain travaille encore dimanche.
- [] 10. Juliette est libre dimanche.

- [] 11. Dimanche soir Michel et Alain vont au restaurant, puis
 au cinéma.
- [] 12. Juliette ne veut pas dîner avec Michel et Alain

2. L'heure, c'est l'heure¹

(A la maison)

- Madeleine, vite mon petit déjeuner! C'est bientôt l'heure de mon rendez-vous avec le directeur, Monsieur Dufour. Je suis déjà en retard!
- Voilà! voilà! Luc.
- Où est le journal?
- Il est sur la table.
- Où donc?
- Là, sous ton sac, Luc.
- Ah! Oui, merci. (Il lit le journal.)
- Tiens! Dubois a encore un accident de voiture. Et il y a encore trois bébés chez les Durant. . . Mais c'est le journal du 21. Nous sommes aujourd'hui le 23.² Madeleine, je veux le journal d'hier.

(Dans la rue)

- Pardon, Monsieur l'agent. Pour aller rue Pasteur, s'il vous plaît?
- Vous allez tout droit, vous prenez la première rue à droite, puis la deuxième à gauche, et vous êtes dans la rue

Pasteur. Vous pouvez aussi prendre la deuxième rue à droite, puis la première à gauche.

—Est-ce que c'est loin?

—En voiture ou à pied?

—A pied.

—Vingt minutes à pied, d'ici.

—Merci, Monsieur.

—Je vous en prie, Monsieur. Attention aux voitures!

(Dans le bureau)

—Bonjour, Monsieur le directeur!

—Monsieur, je suis ici depuis trois quarts d'heure. Et vous arrivez maintenant seulement? Vous n'êtes pas à l'heure, Monsieur.

—Excusez-moi, Monsieur le directeur! Je ne connais pas bien le chemin. Et ma montre retarde de quinze minutes.

—Ma montre retarde aussi. Mai je suis toujours à l'heure.

—Pourquoi?

—Parce que j'avance ma montre de dix minutes chaque matin. Vous pouvez faire comme moi. Mais . . . l'heure, c'est l'heure, maintenant, j'ai une réunion. Je suis désolé, Monsieur, prenons rendez-vous pour une autre fois!³

VOCABULAIRE

petit déjeuner

n. m.

早餐, 早饭

directeur, trice	<i>n.</i>	经理,主任
journal (pl. ~aux)	<i>n. m.</i>	报纸
donc	<i>conj.</i>	到底(用来加强疑问语气)
sac	<i>n. m.</i>	包,袋
lire	<i>v. t.</i>	阅读
accident	<i>n. m.</i>	事故,意外事件
bébé	<i>n. m.</i>	婴儿
hier	<i>adv.</i>	昨天
agent	<i>n. m.</i>	警察
pouvoir	<i>v. t.</i>	能够;可以
seulement	<i>adv.</i>	只,仅
retarder	<i>v. i.</i>	(钟表)走慢;落后
	<i>v. t.</i>	使延期,推迟
avancer	<i>v. t.</i>	提早,提前;拨快(钟表)
chaque	<i>a.</i>	每个
réunion	<i>n. f.</i>	会议

NOTES

1. L'heure, c'est l'heure. 时间就是时间。
2. Nous sommes aujourd'hui le 23. 今天是 23 号。
3. prenons rendez-vous pour une autre fois! 我们下次再约会!
(prenons 是 prendre 复数第一人称命令式)

VRAI ou FAUX

- [] 1. Madeleine prend le petit déjeuner.
- [] 2. C'est bientôt l'heure du rendez-vous avec le directeur.
- [] 3. Le journal est sur la table, sous le sac.

- [] 4. Luc veut le journal du 23.
- [] 5. Luc lit le journal au petit déjeuner.
- [] 6. Luc demande le chemin à un agent.
- [] 7. La rue Pasteur est à 20 minutes en voiture.
- [] 8. Le directeur est dans son bureau depuis trente minutes.
- [] 9. La montre de Luc ne marche pas bien.
- [] 10. La montre du directeur marche très bien.
- [] 11. Le directeur n'est jamais en retard.
- [] 12. Le directeur ne prend pas d'autre rendez-vous avec Luc.

3. Une étudiante française

Danielle est une étudiante française, elle a 20 ans. Elle apprend le chinois à Paris. Ils sont quatre dans leur famille : son père, sa mère, son frère et elle. Son père est ingénieur, il a 45 ans, il travaille chez Renault.¹ Sa mère est institutrice, elle enseigne l'anglais. Quel âge a-t-elle? 43 ans? Non, c'est un secret de famille. Son frère a 15 ans, il va à l'école secondaire. Ils habitent à côté de l'Avenue Denfert-Rochereau, en face d'un cinéma. Danielle aime le cinéma, elle va souvent voir des films dans ce cinéma.

Cet été, elle passe ses vacances à Beijing pour améliorer son chinois. Danielle habite à côté de l'université, rue Wei Gong Cun. Elle a un appartement de deux pièces, un salon et une chambre. Ce n'est pas très grand, mais c'est calme et agréable. Elle va à l'université tous les jours. Elle travaille sérieusement avec son professeur et ses camarades de classe. Son professeur s'appelle Li, un personnage de l'université.

Aujourd'hui, c'est dimanche, on ne travaille pas. Que font les étudiants? Ils font du sport², ils vont au cinéma, ils se promènent... Et Danielle? Elle, elle part en voiture pour connaître un peu la campagne chinoise et admirer le